

Ch'orti' speaker: Isidro González  
Anthropological linguist: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp.327-333  
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

24 Exorcising Disease - Ajnesb'ir A'jni e Mwak (?)

1. Konda e mwak achb'ir umen e ajnab'aren, winikob' o' ixik, entonses e ajk'in atzormayan kora kora tama uk'in ejsto ma utajwi tya' pejkna uwinkir e mwak yaja'. Tuk'a' tu k'a' uk'ab'o'b' uk'ini uwira tya' pejkb'ir e mwak yaja', jay taka e rwede e san gregoryo, o' taka e san antonyo del mundo, o' taka e san antonyo serbisyante, o' taka e santa madalena del mundo, o' taka e san manuel monte de oro, o' jay injyerno pejkna e mwak yaja'.

17. Porke' che'nob' ke' ayan otronte' lugar ejmar, yeb'e' e rum ira. I e chinam yaja' ya b'ut'ur e sya'n ma'lob'. Ya ch'a'r e rey malombre. Che ke' konda taka e ma'lob' yaja' apejkna uwinkir e mwak, ja'xto xe' matuk'a' uk'u'b'se nyen niroj nyen k'ajpesyaj.

28. Entonses asik'b'ana e nukta' ajniromob' xe' una'tob' uk'ab'a' e winkirb'ir twa' e mwak yaja'. E ajnirom yaja' uk'ini uwira kocha uk'ani twa' alok'oy e mwak yaja', jay toyb'ir taka e dyosob'. Entonses uya're amajna yujtz'u'b', e b'ik'it kandela, cha'te' nukta' kandela.

39. Konda turi'x e kandela, yujtz'ub', uk'ini uwira jayte' banba(n?) yujtz'u'b' uk'ani twa' uputob'. Porke' che ke' e yujtz'u'b' yaja' twa' nib'ir twa' e dyosob' tichan, i e anjelob', twa' uyajnesob' a'jni uwinkir e mwak. E nojta' kandela che'nob' ke' ja'x kocha inte' k'ajk, twa' uwirse ub'o'b' tu't uturtar e dyos tichan, ke' war uch'ab'ujres ub'o'b' tu't. E kande'lob' yaja', inte' che'nob' ke' twa' e dyos, inte' twa' uk'ek'onib'ir ume'yn e ajmwak. E ajk'ajpesyaj unumse e kandela yaja' tu'jor e ajmwak tya' ch'a'r.

Entonses aka'y ak'ajpesyan.

55. Che tama uk'ajpesyaj, “Kadyosiret. No'n, e b'ak'ab' e konojon to'r e rum, ayan me'yra kachukpa'r tamaret. Kone'r kak'ajpes ak'ab'a' tama sinko pagre nwestro y dyes abesmariya, kocha ne't era awakta tz'ijb'ab'ir ke' b'ane'ra twa' kak'ajpesyan to'yt.”

Entonses uche resar sinko beses e pagre nwestro y dyes beses abesmariya. I twamereso yaja' war uk'ab'ajse tuno'r e dyosob' i anjelob'.

70. Che tama ureso,

71. “Eya, nwestro dibino eterno, Eya, nwestro senyor jesu kristo, Eya, nwestro padre espirito santo, Eya, san migel arkanjel, Ey, anjel espirito santo.

72. Kone'r kak'ab'ajse ak'ab'a' taka inte' pagre nwestro i cha'te' abesmariya.

74. Ta ik'ab'a', ajtichaner dyosox, kone'r kawajnes tuno'r nawal ajnab'aren tya' b'ut'urob' war a'syob' tu'jor e kreatura e menor, tya' ch'a'r kastigado uyanjela, sotado unawalir, tya' b'ut'urob' war ub'ajramresob' ume'yn e kreatura e menor.

80. Ne't ana'ta tya' turu e pak'ab' xe' malobrista, e korason negro, e korason injyenero, tya' turu ajolchani tama e ch'anche' diya, e ch'anche' ora, tya' turu war utojti'yes uyamigo injyernal. Kocha ja'xir uyamigo, ja'x e rey malombre, e rey lusifer, e don jwan [domfwan] del mundo, e donya jwana del mundo, e rey san manuel monte de oro, e rey san antonyo del mundo, e rey san reymundo, e donya reymundo, e reyna santa madalena del mundo, e don jwan dembute, e donya jwana dembute.

99. Kocha a'syob' tama e kinyento estado del injyerno yeb'ar e mundo, y a'si watob' tama uwik'arir u't ya' laguna, unojkomoni ub'ob' taka e ombres batayon, rey

batayon, ombre(s) sereno, rey sereno, e ombres kulebrin, reyna kulebrina, ombre(s) sesimite, rey sesimite.

110. Pero kone'r, tama ik'ab'a', kadyosirox, kawajnes a'jni e nawal ajnab'arenob' ira, a'jnyob', kocha nawalb'irob' twa' e ma'lob' yeb'ar e mundo. Pero no'x ipukse a'jnyob', apunte raya, apunte senteyo. Chenik konjurar chikob' tya' achpa taryob', yeb'ar e mundo.

122. Kone'r iwajk'u ureti'rob' inmedyatamen te tya' ch'a'r ak'ot'oryob' to'r e kreatura e menor. Kocha ja'x e tanlum musik', e xeror musik', e jolchan musik' e makchan musik', e b'ajram musik', e ajnab'aren musik', tya' war uyujta, e korason negro, e malobrista. Pero no'x ixawan abogado tu'jor e kreatura e menor.

134. Entonses a'chpa tya' kotor uche resar. Alok'oy pakaxpat pakaxpat taka e resensa ryo. I ta ureso uche mentar uk'ab'a' e ajposoner, ub'utz'a tuno'r upat e otot, ejsto alok'oy tama unye b'i'r.